

CHAPTER 14

次の朝、同室の寮生の中でハリーが一番先に目が覚めた。

しばらく横になったまま、ベッドのカーテンの隙間から流れ込んでくる陽光の中で、塵が舞う様子を眺め、土曜日だという気分をじっくり味わった。

新学期の第一週は、大長編の「魔法史」の授業のように、果てしなく続いたような気がした。

眠たげな静寂とたたいま紡ぎ出したような陽光から考えると、まだ夜が明けたばかりだ。

ハリーはベッドに廻らされたカーテンを開け、起き上がって服を着はじめた。

遠くに聞こえるさえずりの他は、同じ寝室のグリフィンドール生のゆっくりした深い寝息が聞こえるだけだった。

ハリーはカバンをそっと開け、羊皮紙と羽根ペンを取り出し、寝室を出て談話室に向かった。

ハリーは、まっすぐにお気に入りの場所を目指した。

暖炉脇のふわふわした古い肘掛椅子だ。暖炉の火はもう消えている。

心地よい椅子に座ると、ハリーは談話室を見回しながら羊皮紙を広げた。

丸めた羊皮紙の切れ端や、古いゴブストーン、薬品材料用の空の広口瓶、菓子の包み紙など、一日の終わりに散らかっていたゴミくずの山は、きれいになくなっていった。ハーマイオニーのしもべ妖精用帽子もない。

自由になりたかったかどうかにかかわりなく、もう何人のしもべ妖精が自由になったのだろうとぼんやり考えながら、ハリーはインク瓶の蓋を開け、羽根ペンを浸した。

それから、黄色味を帯びた滑らかな羊皮紙の表面から少し上に羽根ペンをかざし、必死に考えた……しかし、一、二分後、ハリーは火のない火格子を見つめたままの自分に気づいた。

何と書いていいのかわからない。

ロンとハーマイオニーが、この夏ハリーに手紙を書くのがどんなに難しかったか、いまに

Chapter 14

Percy and Padfoot

Harry was the first to awake in his dormitory next morning. He lay for a moment watching dust swirl in the chink of sunlight falling through the gap in his four-poster's hangings and savored the thought that it was Saturday. The first week of term seemed to have dragged on forever, like one gigantic History of Magic lesson.

Judging by the sleepy silence and the freshly minted look of that beam of sunlight, it was just after daybreak. He pulled open the curtains around his bed, got up, and started to dress. The only sound apart from the distant twittering of birds was the slow, deep breathing of his fellow Gryffindors. He opened his schoolbag carefully, pulled out parchment and quill, and headed out of the dormitory for the common room.

Making straight for his favorite squashy old armchair beside the now extinct fire, Harry settled himself down comfortably and unrolled his parchment while looking around the room. The detritus of crumpled-up bits of parchment, old Gobstones, empty ingredient jars, and candy wrappers that usually covered the common room at the end of each day was gone, as were all Hermione's elf hats. Wondering vaguely how many elves had now been set free whether they wanted to be or not, Harry uncorked his ink bottle, dipped his quill into it, and then held it suspended an inch above the smooth yellowish surface of his parchment, thinking hard. ... But after a minute or so he found himself staring into the empty grate, at a complete loss for what to say.

なってわかった。

この一週間の出来事を何もかもシリウスに知らせ、開きたくて堪らないことを全部質問し、しかも手紙泥棒に盗まれた場合でも、知られたくない情報は渡さないとなると、いったいどうすればいいのだろうか？

ハリーは、しばらくの間身動きもせず暖炉を見つめていたが、ようやくもう一度羽根ペンをインクに浸し、羊皮紙にきっぱりとペンを下ろした。

スナッフルズさん

お元気ですか。ここに帰ってからの、最初の一週間はひどかった。

週末になって本当にうれしいです。

「闇の魔術の防衛術」に、新任のアムブリッジ先生が来ました。

あなたのお母さんと同じくらい素敵な人です。

去年の夏にあなたに書いた手紙と同じ件で手紙を書いています。

昨夜アムブリッジ先生の罰則を受けていたときに、また起こりました。

僕たちの大きな友達がいないので、みんな寂しがっています。

早く帰ってきてほしいです。

なるべく早くお返事をください。

お元気で

ハリーより

ハリーは第三者の目で手紙を数回読み返した。

これなら何のことを話しているのか、誰に向かって話しているのかも、この手紙を読んだだけではわからないだろう。

シリウスにハグリッドのヒントが通じて、ハグリッドがいつ帰ってくるのかを教えてくれればいいが、とハリーは願った。まともには聞けない。

ハグリッドがホグワーツを留守にして、いったい何をしようとしているのかに、注意を引きすぎてしまうかもしれないからだ。

He could now appreciate how hard it had been for Ron and Hermione to write him letters over the summer. How was he supposed to tell Sirius everything that had happened over the past week and pose all the questions he was burning to ask without giving potential letter-thieves a lot of information he did not want them to have?

He sat quite motionless for a while, gazing into the fireplace, then, finally coming to a decision, he dipped his quill into the ink bottle once more and set it resolutely upon the parchment.

Dear Snuffles,

Hope you're okay, the first week back here's been terrible, I'm really glad it's the weekend.

We've got a new Defense Against the Dark Arts teacher, Professor Umbridge. She's nearly as nice as your mum. I'm writing because that thing I wrote to you about last summer happened again last night when I was doing a detention with Umbridge.

We're all missing our biggest friend, we hope he'll be back soon.

Please write back quickly.

Best,

Harry

Harry reread this letter several times, trying to see it from the point of view of an outsider. He could not see how they would know what he was talking about — or who he was talking to — just from reading this letter. He did hope Sirius would pick up the hint about Hagrid and tell them when he might be back: Harry did not

こんなに短い手紙なのに、書くのにずいぶん時間がかかった。

書いている間に、太陽の光が、部屋の中ほどまで忍び込んでいた。

みんなが起きだす物音が、上の寝室から遠く聞こえた。

羊皮紙にしっかり封をして、ハリーは肖像画の穴をくぐり、ふくろう小屋に向かった。

「私ならそちらの道は行きませんね」ハリーが廊下を歩いていると、すぐ目の前の壁から「ほとんど首無しニック」がふわふわ出てきて、ハリーをドキッとさせた。

「廊下の中ほどにあるパラケルススの胸像の脇を次に通る人に、ピーブズが愉快な冗談を仕掛けるつもりです」

「それ、パラケルススが頭の上に落ちてくることもあり？」ハリーが聞いた。

「そんなバカなとお思いでしょうが、あります」

「ほとんど首無しニック」がうんざりした声で言った。

「ピーブズには繊細さなどという徳目はありませんからね。私は『血みどろ男爵』を探しに参ります……男爵なら止めることができるかもしれません……ではご機嫌よう、ハリー……」

「ああ、じゃあね」

ハリーは右に曲がらずに左に折れ、ふくろう小屋へは遠回りでも、より安全な道を取った。

窓を一つ通り過ぎるたびに、ハリーは気力が高まってきた。

どの窓からも真っ青な明るい空が見える。あとでクィディッチの練習がある。

ハリーはやっとクィディッチ競技場に帰れるのだ。

何かがハリーの足の踵を掠めた。見下ろすと、管理人フィルチの飼っている、骸骨のように痩せた灰色の猫、ミセス ノリスが、こっそり通り過ぎるところだった。

一瞬、ランプのような黄色い目をハリーに向け、「憂いのウィルフレッド」の像の裏へと姿をくらました。

「僕、何にも悪いことしてないぞ」ハリーが跡を追いかけるように言った。

want to ask directly in case it drew too much attention to what Hagrid might be up to while he was not at Hogwarts.

Considering it was a very short letter it had taken a long time to write; sunlight had crept halfway across the room while he had been working on it, and he could now hear distant sounds of movement from the dormitories above. Sealing the parchment carefully he climbed through the portrait hole and headed off for the Owlery.

“I would *not* go that way if I were you,” said Nearly Headless Nick, drifting disconcertingly through a wall just ahead of him as he walked down the passage. “Peeves is planning an amusing joke on the next person to pass the bust of Paracelsus halfway down the corridor.”

“Does it involve Paracelsus falling on top of the person’s head?” asked Harry.

“Funnily enough, it *does*,” said Nearly Headless Nick in a bored voice. “Subtlety has never been Peeves’s strong point. I’m off to try and find the Bloody Baron. ... He might be able to put a stop to it. ... See you, Harry. ...”

“Yeah, ’bye,” said Harry and instead of turning right, he turned left, taking a longer but safer route up to the Owlery. His spirits rose as he walked past window after window showing brilliantly blue sky; he had training later, he would be back on the Quidditch pitch at last —

Something brushed his ankles. He looked down and saw the caretaker’s skeletal gray cat, Mrs. Norris, slinking past him. She turned lamplike yellow eyes upon him for a moment before disappearing behind a statue of Wilfred the Wistful.

“I’m not doing anything wrong,” Harry called after her. She had the unmistakable air

猫は、間違いなくご主人様に言いつけにいくときの雰囲気だったが、ハリーにはどうしてなのかわからなかった。

土曜の朝にふくろう小屋に歩いていく権利はあるはずだ。

もう太陽が高くなっていた。

ふくろう小屋に入ると、ガラスなしの窓々から射し込む光のまぶしさに目が眩んだ。

どっと射し込む銀色の光線が、円筒状の小屋を縦横に交差している。

垂木に止まった何百羽ものふくろうは、早朝の光で少し落ち着かない様子だ。

狩りから帰ったばかりらしいのもいる。ハリーは首を伸ばしてヘドウィグを探した。

藁を敷き詰めた床の上で、小動物の骨が踏み碎かれてポキポキと軽い音を立てた。

「ああ、そこにいたのか」丸天井のてっぺん近くに、ヘドウィグを見つけた。

「降りてこいよ。頼みたい手紙があるんだ」ホーと低く鳴いて大きな翼を広げ、ヘドウィグはハリーの肩に舞い降りた。

「いいか、表にはスナッフルズって書いてあるけど」ハリーは手紙を嘴にくわえさせながら、なぜか自分でもわからず囁き声で言った。

「でも、これはシリウス宛なんだ。オッケー？」

ヘドウィグは琥珀色の目を一回だけパチクリした。

ハリーはそれがわかったという意味だと思った。

「じゃ、気をつけて行くんだよ」

ハリーはヘドウィグを窓まで運んだ。

ハリーの腕をくいと一押しし、ヘドウィグは眩しい空へと飛び去った。

ハリーはヘドウィグが小さな黒い点になり、姿が消えるまで見守った。

それからハグリッドの小屋へと目を移した。小屋はこの窓からはっきりと見えたが、誰もいないことははっきりしていた。

煙突には煙も見えず、カーテンは締め切られている。

「禁じられた森」の木々の梢が微かな風に揺れた。

ハリーは顔一杯に清々しい風を味わい、この

of a cat that was off to report to her boss, yet Harry could not see why; he was perfectly entitled to walk up to the Owlery on a Saturday morning.

The sun was high in the sky now and when Harry entered the Owlery the glassless windows dazzled his eyes; thick silvery beams of sunlight crisscrossed the circular room in which hundreds of owls nestled on rafters, a little restless in the early morning light, some clearly just returned from hunting. The straw-covered floor crunched a little as he stepped across tiny animal bones, craning his neck for a sight of Hedwig.

“There you are,” he said, spotting her somewhere near the very top of the vaulted ceiling. “Get down here, I’ve got a letter for you.”

With a low hoot she stretched her great white wings and soared down onto his shoulder.

“Right, I know this says ‘Snuffles’ on the outside,” he told her, giving her the letter to clasp in her beak and, without knowing exactly why, whispering, “but it’s for Sirius, okay?”

She blinked her amber eyes once and he took that to mean that she understood.

“Safe flight, then,” said Harry and he carried her to one of the windows; with a moment’s pressure on his arm Hedwig took off into the blindingly bright sky. He watched her until she became a tiny black speck and vanished, then switched his gaze to Hagrid’s hut, clearly visible from this window, and just as clearly uninhabited, the chimney smokeless, the curtains drawn.

The treetops of the Forbidden Forest swayed in a light breeze. Harry watched them, savoring the fresh air on his face, thinking

あとのクィディッチのことを考えながら、梢を見ていた……突然何かが目に入った。 hogwartsの馬車を牽いていたのと同じ、巨大な爬虫類のような有翼の馬だ。鞣革のようなすべすべした黒い両翼を翼手竜のように広げ、巨大でグロテスクな鳥のように木々の間から舞い上がった。

それは大きく円を描いて上昇し、再び木々の間に突っ込んでいった。

すべてがあっという間の出来事だったので、ハリーにはいま見たことが信じられなかった。

しかし、心臓は狂ったように早鐘を打っていた。背後でふくろう小屋の戸が開いた。ハリーは飛び上がるほど驚いた。急いで振り返ると、チョウ チャンが手紙と小包を持っているのが目に入った。

「やあ」ハリーは反射的に挨拶した。

「あら……おはよう」チョウが息を弾ませながら挨拶した。

「こんなに早く、ここに誰かいると思わなかったわ……私、つい五分前に、今日がママの誕生日だったことを思い出したの」チョウは小包を持ち上げて見せた。

「そう」ハリーは脳みそが混線したようだった。気の利いたおもしろいことの一つも言いたかったが、あの恐ろしい有翼の馬の記憶がまだ生々しかった。

「いい天気だね」ハリーは窓のほうを指した。バツの悪さに内臓が縮んだ。

天気のことなんか。僕は何を言ってるんだ。天気のことなんか……。

「そうね」チョウは適当なふくろうを探しながら答えた。

「いいクィディッチ日和だわ。私、もう一週間もプレイしてないの。あなたは？」

「ううん」ハリーが答えた。

チョウは学校のメンフクロウを選んだ。

チョウがおいでおいでと腕に呼び寄せると、ふくろうは快く脚を突き出し、チョウが小包を括りつけられるようにした。

「ねえ、グリフィンドールの新しいキーパーは決まったの？」

「うん。僕の友達のロン ウィーズリーだ。知ってる？」

about Quidditch later ... and then he saw it. A great, reptilian winged horse, just like the ones pulling the Hogwarts carriages, with leathery black wings spread wide like a pterodactyl's, rose up out of the trees like a grotesque, giant bird. It soared in a great circle and then plunged once more into the trees. The whole thing had happened so quickly Harry could hardly believe what he had seen, except that his heart was hammering madly.

The Owlery door opened behind him. He leapt in shock, and turning quickly, saw Cho Chang holding a letter and a parcel in her hands.

“Hi,” said Harry automatically.

“Oh ... hi,” she said breathlessly. “I didn’t think anyone would be up here this early. ... I only remembered five minutes ago, it’s my mum’s birthday.”

She held up the parcel.

“Right,” said Harry. His brain seemed to have jammed. He wanted to say something funny and interesting, but the memory of that terrible winged horse was fresh in his mind.

“Nice day,” he said, gesturing to the windows. His insides seemed to shrivel with embarrassment. The weather. He was talking about the *weather*. ...

“Yeah,” said Cho, looking around for a suitable owl. “Good Quidditch conditions. I haven’t been out all week, have you?”

“No,” said Harry.

Cho had selected one of the school barn owls. She coaxed it down onto her arm where it held out an obliging leg so that she could attach the parcel.

“Hey, has Gryffindor got a new Keeper

「トルネードズ嫌いの？」チョウがかなり冷ややかに言った。

「少しはできるの？」

「うん」ハリーが答えた。

「そうだと思う。でも、僕は選抜のとき見てなかったんだ。罰則を受けてたから」
チョウは、小包をふくろうの脚に半分ほど括りつけたままで目を上げた。

「あのアンブリッジって女、いやな人」チョウが低い声で言った。

「あなたが本当のことを言ったというだけで罰則にするなんて。どんなふうにーどんなふうにあの人が死んだかを言っただけで。みんながその話を聞いたし、話は学校中に広がったわ。あの先生にあんなふうに立ち向かうなんて、あなたはとっても勇敢だったわ」
縮んでいた内臓が、再び膨らんできた。あまりに急速に膨らんだので、まるで糞だらけの床から体が十センチくらい浮き上がったような気がした。空飛ぶ馬なんか、もうどうだっていい。

チョウが僕をとっても勇敢だったと思ってる。

小包をふくろうに括りつけるのを手伝って、「見せるつもりはなかったんだ」の雰囲気、チョウに手の傷を見せようかと、ハリーは一瞬そう思った……しかし、このドキドキする思いつきが浮かんだとたん、またふくろう小屋の戸が開いた。

管理人のフィルチが、ゼイゼイ言いながら入ってきた。

痩せて静脈が浮き出た頬のあちこちが赤黒い斑になり、顎は震え、薄い白髪頭を振り乱している。

ここまで駆けてきたに違いない。

ミセス ノリスがそのすぐ後ろからトコトコ走ってきて、ふくろうたちをじっと見上げ、腹がへったとばかりニャーと鳴いた。

ふくろうたちは落ち着かない様子で羽を擦り合わせ、大きな茶モリフクロウが一羽、脅すように嘴をカチカナチ鳴らした。

「アハーッ！」フィルチは垂れ下がった頬を怒りに震わせ、ドテドテと不格好な歩き方でハリーのほうにやってきた。

「おまえが糞爆弾をごっそり注文しようとし

yet?” she asked.

“Yeah,” said Harry. “It’s my friend Ron Weasley, d’you know him?”

“The Tornado-hater?” said Cho rather coolly. “Is he any good?”

“Yeah,” said Harry, “I think so. I didn’t see his tryout, though, I was in detention.”

Cho looked up, the parcel only half-attached to the owl’s legs.

“That Umbridge woman’s foul,” she said in a low voice. “Putting you in detention just because you told the truth about how — how — how he died. Everyone heard about it, it was all over the school. You were really brave standing up to her like that.”

Harry’s insides reinflated so rapidly he felt as though he might actually float a few inches off the dropping-strewn floor. Who cared about a stupid flying horse, Cho thought he had been really brave. ... For a moment he considered accidentally-on-purpose showing her his cut hand as he helped her tie her parcel onto her owl. ... But the very instant that this thrilling thought occurred, the Owlery door opened again.

Filch, the caretaker, came wheezing into the room. There were purple patches on his sunken, veined cheeks, his jowls were aquiver and his thin gray hair disheveled; he had obviously run here. Mrs. Norris came trotting at his heels, gazing up at the owls overhead and mewing hungrily. There was a restless shifting of wings from above, and a large brown owl snapped his beak in a menacing fashion.

“Aha!” said Filch, taking a flat-footed step toward Harry, his pouchy cheeks trembling with anger. “I’ve had a tip-off that you are intending to place a massive order for

てると、垂れ込みがあったぞ！」
ハリーは腕組みして管理人をじっと見た。
「僕が糞爆弾を注文してるなんて、誰が言ったんだい？」
チョウも顔をしかめて、ハリーからフィルチへと視線を走らせた。
チョウの腕に止まったふくろうが、片脚立ちに疲れて、催促するようにホーと鳴いたが、チョウは無視した。
「こっちにはこっちの伝手があるんだ」フィルチは得意げに凄んだ。
「さあ、なんでもいいから送るものをこっちへよこせ」
「できないよ。もう出してしまったもの」手紙を送るのにぐずぐずしなくてよかったと、ハリーは何かに感謝したい気持ちだった。
「出してしまった？」フィルチの顔が怒りで歪んだ。
「出してしまったよ」ハリーは落ち着いて言った。
フィルチは怒って口を開け、二 三秒バクバクやっていたが、それからハリーのローブを舐めるようにジローッと見た。
「ポケットに入っていないとどうして言える？」
「どうしてってー」
「ハリーが出すところを、私が見たわ」チョウが怒ったように言った。
フィルチがさっとチョウを見た。
「おまえが見たー？」
「そうよ。見たわ」チョウが激しい口調で言った。
一瞬、フィルチはチョウを睨みつけ、チョウは睨み返した。
それから、背を向け、ぎごちない歩き方でドアに向かったが、ドアの取っ手に手を掛けて立ち止まり、ハリーを振り返った。
「糞爆弾がプンとでも臭ったら……」フィルチが階段をコツンコツンと下りていき、ミセス ノリスは、ふくろうたちをもう一度無念そうに目で眺めてからあとに従っていった。
ハリーとチョウが目を見合わせた。
「ありがとう」ハリーが言った。
「どういたしまして」メンフクロウが上げっ放しにしていた脚にやっと小包を括りつけな

Dungbombs!”

Harry folded his arms and stared at the caretaker.

“Who told you I was ordering Dungbombs?”

Cho was looking from Harry to Filch, also frowning; the barn owl on her arm, tired of standing on one leg, gave an admonitory hoot but she ignored it.

“I have my sources,” said Filch in a self-satisfied hiss. “Now hand over whatever it is you’re sending.”

Feeling immensely thankful that he had not dawdled in posting off the letter, Harry said, “I can’t, it’s gone.”

“Gone?” said Filch, his face contorting with rage.

“Gone,” said Harry calmly.

Filch opened his mouth furiously, mouthed for a few seconds, then raked Harry’s robes with his eyes. “How do I know you haven’t got it in your pocket?”

“Because —”

“I saw him send it,” said Cho angrily.

Filch rounded on her.

“You saw him — ?”

“That’s right, I saw him,” she said fiercely.

There was a moment’s pause in which Filch glared at Cho and Cho glared right back, then the caretaker turned and shuffled back toward the door. He stopped with his hand on the handle and looked back at Harry.

“If I get so much as a whiff of a Dungbomb ...”

He stumped off down the stairs. Mrs. Norris

がら、チョウが微かに頬を染めた。
「糞爆弾を注文してはいないでしょう？」
「してない」ハリーが答えた。
「だったら、フィルチはどうしてそうだと思ったのかしら？」チョウはふくろうを窓際に運びながら言った。
ハリーは肩をすくめた。
チョウばかりでなくハリーにとっても、それはまったく謎だった。
しかし、不思議なことに、いまはそんなことはどうでもよい気分だった。
二人は一緒にふくろう小屋を出た。
城の西塔に続く廊下の入口で、チョウが言った。
「私はこっちな。じゃ、あの……またね、ハリー」
「うん……また」チョウはハリーににっこりして歩きだした。
ハリーもそのまま歩き続けた。
気持ちが静かに昂っていた。ついにチョウとまとまった会話をやってのけた。
しかも一度もきまりの悪い思いをせずに……あの先生にあんなふうに立ち向かうなんて、貴方はとっても勇敢だったわ……チョウがハリーを勇敢だと言った……ハリーが生きていることを憎んではない……。
もちろん、チョウはセドリックのほうが好きだった。
それはわかっている……ただ、もし僕があパーティでセドリックより先に申し込んでいたら、事情は違っていただかもしれない……僕が申し込んだとき、チョウは断るのが本当に申し訳ないという様子だった……。
「おはよう」大広間のグリフィンドールのテーブルで、ハリーはロンとハーマイオニーのところに座りながら、明るく挨拶した。
「なんでそんなにうれしそうなんだ？」ロンが驚いてハリーを見た。
「う、うん……あとでクィディッチが」ハリーは幸せそうに答え、ベーコンエッグの大皿を引き寄せた。
「ああ……うん……」ロンは食べかけのトーストを下に置き、かぼちゃジュースをがぶりと飲み、それから口を開いた。
「ねえ……僕と一緒に、少し早めに行ってく

cast a last longing look at the owls and followed him.

Harry and Cho looked at each other.

“Thanks,” Harry said.

“No problem,” said Cho, finally fixing the parcel to the barn owl’s other leg, her face slightly pink. “You *weren’t* ordering Dungbombs, were you?”

“No,” said Harry.

“I wonder why he thought you were, then?” she said, as she carried the owl to the window.

Harry shrugged; he was quite as mystified by that as she was, though, oddly, it was not bothering him very much at the moment.

They left the Owlery together. At the entrance of a corridor that led toward the west wing of the castle, Cho said, “I’m going this way. Well, I’ll ... I’ll see you around, Harry.”

“Yeah ... see you.”

She smiled at him and departed. He walked on, feeling quietly elated. He had managed to have an entire conversation with her and not embarrassed himself once. ... *You were really brave standing up to her like that.* ... She had called him brave. ... She did not hate him for being alive. ...

Of course, she had preferred Cedric, he knew that. ... Though if he’d only asked her to the ball before Cedric had, things might have turned out differently. ... She had seemed sincerely sorry that she had to refuse when Harry had asked her. ...

“Morning,” Harry said brightly to Ron and Hermione, joining them at the Gryffindor table in the Great Hall.

“What are you looking so pleased about?”

れないか？ ちょっと——え——僕に、トレーニング前の練習をさせてほしいんだ。そして、ほら、ちょっと勘がつかめるし」

「ああ、オッケー」ハリーが言った。

「ねえ、そんなことだめよ」ハーマイオニーが真剣な顔をした。

「二人とも宿題がほんとに遅れてるじゃない——」

しかし、ハーマイオニーの言葉がそこで途切れた。

朝の郵便が到着し、いつものようにコノハズクが「日刊予言者新聞」をくわえてハーマイオニーのほうに飛んできて、砂糖壺すれすれに着地した。

コノハズクが片脚を突き出し、ハーマイオニーはその脚の巾着にクヌートを押し込んで新聞を受け取った。

コノハズクが飛び立ったときには、ハーマイオニーは新聞の一面にしっかりと目を走らせていた。

「何かおもしろい記事、ある？」ロンが言った。

ハリーはニヤッとした。

宿題の話題を逸らせようとロンが躍起になっているのがわかるのだ。

「ないわ」ハーマイオニーがため息をついた。

「『妖女シスターズ』のベース奏者が結婚するゴシップ記事だけよ」

ハーマイオニーは新聞を広げてその陰に埋もれてしまった。

ハリーはもう一度ベーコンエッグを取り分け、食べることに専念した。

ロンは、何か気になってしょうがないという顔で高窓を見つめていた。

「ちょっと待って」ハーマイオニーが突然声をあげた。

「ああ、だめ……シリウス！」

「何かあったの？」ハリーが新聞をぐいっと乱暴に引っ張ったので、新聞は半分に裂け、ハリーの手に半分、ハーマイオニーの手にもう半分残った。

「『魔法省は信頼できる筋からの情報を入手した。シリウス・ブラック、悪名高い大量殺人鬼であり……云々、云々……は現在ロンド

said Ron, eyeing Harry in surprise.

“Erm ... Quidditch later,” said Harry happily, pulling a large platter of bacon and eggs toward him.

“Oh ... yeah ...” said Ron. He put down the bit of toast he was eating and took a large swig of pumpkin juice. Then he said, “Listen ... you don’t fancy going out a bit earlier with me, do you? Just to — er — give me some practice before training? So I can, you know, get my eye in a bit ...”

“Yeah, okay,” said Harry.

“Look, I don’t think you should,” said Hermione seriously, “you’re both really behind on homework as it —”

But she broke off; the morning post was arriving and, as usual, the *Daily Prophet* was soaring toward her in the beak of a screech owl, which landed perilously close to the sugar bowl and held out a leg; Hermione pushed a Knut into its leather pouch, took the newspaper, and scanned the front page critically as the owl took off again.

“Anything interesting?” said Ron; Harry smiled — he knew Ron was keen to get her off the subject of homework.

“No,” she sighed, “just some guff about the bass player in the Weird Sisters getting married. ...”

She opened the paper and disappeared behind it. Harry devoted himself to another helping of eggs and bacon; Ron was staring up at the high windows, looking slightly preoccupied.

“Wait a moment,” said Hermione suddenly. “Oh no ... Sirius!”

“What’s happened?” said Harry, and he snatched at the paper so violently that it ripped

ンに隠れている!』」

ハーマイオニーは心配そうに声をひそめて、自分の持っている半分を読んだ。

「ルシウス マルフォイ、絶対そうだ」ハリーも低い声で、怒り狂った。

「プラットホームでシリウスを見破ったんだ……」

「えっ?」ロンが驚いて声をあげた。

「君、まさかー」

「シーッ!」ハリーとハーマイオニーが抑えた。

「……『魔法省は、魔法界に警戒を呼びかけている。ブラックは非常に危険で……十三人も殺し……アズカバンを脱獄……』いつものくだらないやつだわ」

ハーマイオニーは新聞の片びれを下に置き、怯えたような目でハリーとロンを見た。

「つまり、シリウスはもう二度とあの家を離れちゃいけない。そういうことよ」

ハーマイオニーがひそひそ言った。

「ダンブルドアはちゃんとシリウスに警告してたわ」

ハリーは塞ぎ込んで、破り取った新聞の片割れを見下ろした。

ページの大部分は広告で、「マダム マルキンの洋装店ー普段着から式服まで」がセールをやっているらしい。

「えーっ! これ見てよ!」ハリーはロンとハーマイオニーが見えるように、新聞を平らに広げて置いた。

「僕、ロープは間に合ってるよ」ロンが言った。

「違うよ」ハリーが言った。

「見て……この小さい記事……」

ロンとハーマイオニーが新聞に覆い被さるようにして読んだ。

六行足らずの短い記事で、一番下の欄に載っている。

魔法省侵入事件ロンドン市クラッパム地区ラバーナム ガーデン二番地に住むスタージス ポドモア(38)は八月三十一日魔法省に侵入並びに強盗未遂容疑でウィゼンガモットに出廷した。

ポドモアは、午前一時に最高機密の部屋に押

down the middle so that he and Hermione were holding half each.

“‘*The Ministry of Magic has received a tip-off from a reliable source that Sirius Black, notorious mass murderer ... blah blah blah ... is currently hiding in London!*’” Hermione read from her half in an anguished whisper.

“Lucius Malfoy, I’ll bet anything,” said Harry in a low, furious voice. “He *did* recognize Sirius on the platform. ...”

“What?” said Ron, looking alarmed. “You didn’t say —”

“Shh!” said the other two.

“... ‘*Ministry warns Wizarding community that Black is very dangerous ... killed thirteen people ... broke out of Azkaban ...*’ the usual rubbish,” Hermione concluded, laying down her half of the paper and looking fearfully at Harry and Ron. “Well, he just won’t be able to leave the house again, that’s all,” she whispered. “Dumbledore did warn him not to.”

Harry looked down glumly at the bit of the *Prophet* he had torn off. Most of the page was devoted to an advertisement for Madame Malkin’s Robes for All Occasions, which was apparently having a sale.

“Hey!” he said, flattening it down so Hermione and Ron could both see it. “Look at this!”

“I’ve got all the robes I want,” said Ron.

“No,” said Harry, “look ... this little piece here ...”

Ron and Hermione bent closer to read it; the item was barely an inch long and placed right at the bottom of a column. It was headlined:

し入ろうとしているところを、ガード魔ンのエリック マンチに捕まった。

ポドモアは弁明を拒み、両罪について有罪とされ、アズカバンに六ヶ月収監の刑を言い渡された。

「スタージス ポドモア？」ロンが考えながら言った。

「それ、頭が茅茸屋根みたいな、あいつだろ？ 騎士団ー」

「ロン、シーッ！」ハーマイオニーがびくびくあたりを見回した。

「アズカバンに六ヶ月！」ハリーはショックを受けて囁いた。

「部屋に入ろうとしただけで！」

「バカなこと言わないで。単に部屋に入ろうとしただけじゃないわ。魔法省で、夜中の一時に、いったい何をしていたのかしら？」ハーマイオニーがひそひそ言った。

「騎士団のことで何かしてたんだと思うか？」ロンが呟いた。

「ちょっと待って……」ハリーが考えながら言った。

「スタージスは、僕たちを見送りにくるはずだった。憶えてるかい？」二人がハリーを見た。

「そうなんだ。キングズ クロスに行く護衛隊に加わるはずだった。憶えてる？ それで、現れなかったもんだから、ムーディがずいぶんやきもきしてた。だから、スタージスが騎士団の仕事をしていたはずはない。そうだろう？」

「ええ、たぶん、騎士団はスタージスが捕まるとは思っていなかったんだわ」ハーマイオニーが言った。

「ハメられたかも！」ロンが興奮して声を張りあげた。

「いやーわかったぞ！」ハーマイオニーが怖い顔をしたので、ロンは声をがくと落とした。

「魔法省はスタージスがダンブルドア一味じゃないかと疑った。それでーわかんないけどー連中がスタージスを魔法省に誘いこ込んだ。スタージスは部屋に押し入ろうとしたわけじゃないんだ！魔法省がスタージスを捕

TRESPASS AT MINISTRY

Sturgis Podmore, 38, of number two, Laburnum Gardens, Clapham, has appeared in front of the Wizengamot charged with trespass and attempted robbery at the Ministry of Magic on 31st August. Podmore was arrested by Ministry of Magic watch-wizard Eric Munch, who found him attempting to force his way through a top-security door at one o'clock in the morning. Podmore, who refused to speak in his own defense, was convicted on both charges and sentenced to six months in Azkaban.

“Sturgis Podmore?” said Ron slowly, “but he’s that bloke who looks like his head’s been thatched, isn’t he? He’s one of the Ord —”

“Ron, *shh!*” said Hermione, casting a terrified look around them.

“Six months in Azkaban!” whispered Harry, shocked. “Just for trying to get through a door!”

“Don’t be silly, it wasn’t just for trying to get through a door — what on earth was he doing at the Ministry of Magic at one o’clock in the morning?” breathed Hermione.

“D’you reckon he was doing something for the Order?” Ron muttered.

“Wait a moment. ...” said Harry slowly. “Sturgis was supposed to come and see us off, remember?”

The other two looked at him.

“Yeah, he was supposed to be part of our guard going to King’s Cross, remember? And Moody was all annoyed because he didn’t turn up, so that doesn’t seem like he was supposed to be on a job for them, does it?”

まえるのに、何かでっち上げたんだ！」
ハリーとハーマイオニーは、しばらく黙って
そのことを考えた。

ハリーはそんなことはありえないと思った
が、一方ハーマイオニーは、かなり感心した
ような顔をした。

「ねえ、納得できるわ。そのとおりかもしれ
ない」

ハーマイオニーは、何か考え込みながら、手
にした新聞の片われを折り畳んだ。

ハリーがナイフとフォークを置いたとき、ハ
ーマイオニーはふと我に返ったように言っ
た。

「さあ、それじゃ、スプラウト先生の『自然
に施肥する灌木』のレポートから始めましょ
うか。うまくいけば、昼食前に、マクゴナガ
ルの『無生物出現呪文』に取りかけられるか
もしれない……」

上階の寮で待ち受けている宿題の山を思う
と、ハリーは良心が疼いた。

しかし、空は晴れ渡り、わりわくするような
青さだったし、ハリーはもう一週間もファイ
アボルトに乗っていなかった……。

「今夜やりゃいいのさ」ハリーと連れ立って
クイディッチ競技場に向かう芝生の斜面を下
りながら、ロンが言った。

二人とも肩には箒を担ぎ、耳には「二人とも
O W L に落ちるわよ」というハーマイオ
ニーの警告がまだ鳴り響いていた。

「それに、明日ってものがある。ハーマイオ
ニーは勉強となると熱くなる。あいつはそこ
が問題さ……」

ロンはそこで一瞬言葉を切った。そしてちょ
っと心配そうに言った。

「あいつ、本気かな。ノートを書させてやら
ないって言ったろ？」

「ああ、本気だろ」ハリーが言った。

「だけど、こっちのほうも大事さ。クイディ
ッチ チームに残りたいなら、練習しなきゃ
ならない……」

「うん、そうだと」ロンは元気が出たよう
だった。

「それに、宿題を全部やっつける時間はたっ
ぷりあるさ……」

二人がクイディッチ競技場に近づいたとき、

“Well, maybe they didn’t expect him to get
caught,” said Hermione.

“It could be a frame-up!” Ron exclaimed
excitedly. “No — listen!” he went on, dropping
his voice dramatically at the threatening look
on Hermione’s face. “The Ministry suspects
he’s one of Dumbledore’s lot so — I dunno —
they *lured* him to the Ministry, and he wasn’t
trying to get through a door at all! Maybe
they’ve just made something up to get him!”

There was a pause while Harry and
Hermione considered this. Harry thought it
seemed far-fetched; Hermione, on the other
hand, looked rather impressed and said, “Do
you know, I wouldn’t be at all surprised if that
were true.”

She folded up her half of the newspaper
thoughtfully. When Harry laid down his knife
and fork she seemed to come out of a reverie.

“Right, well, I think we should tackle that
essay for Sprout on Self-Fertilizing Shrubs
first, and if we’re lucky we’ll be able to start
McGonagall’s Inanimatus Conjurus before
lunch. ...”

Harry felt a small twinge of guilt at the
thought of the pile of homework awaiting him
upstairs, but the sky was a clear, exhilarating
blue, and he had not been on his Firebolt for a
week. ...

“I mean, we can do it tonight,” said Ron, as
he and Harry walked down the sloping lawns
toward the Quidditch pitch, their broomsticks
over their shoulders, Hermione’s dire warnings
that they would fail all their O.W.L.s still
ringing in their ears. “And we’ve got tomor-
row. She gets too worked up about work, that’s
her trouble. ...” There was a pause and he
added, in a slightly more anxious tone, “D’you
think she meant it when she said we weren’t

ハリーはちらりと右のほうを見た。
禁じられた森の木々が、黒々と揺れている。
森からは何も飛び立ってこなかった。
遠くふくろう小屋のある塔の付近を、ふくろうが数羽飛び回る姿が見える他は、空はまったく何の影もない。
心配の種は余るほどある。空飛ぶ馬が悪さをしたわけじゃなし。ハリーはそのことを頭から押し退けた。
更衣室の物置からボールを取り出し、二人は練習に取りかかった。
ロンが三本のゴールポストを守り、ハリーがチェイサー役でクアッフルを投げてゴールを抜こうとした。
ロンはなかなか上手いとハリーは思った。
ハリーのゴールシュートの四分の三をブロックしたし、練習時間をかけるほどロンは調子を上げた。
二時間ほど練習して、二人は昼食を食べに城へ戻った。昼食の間ずっと、ハーマイオニーは、二人が無責任だとはっきり態度で示した。
それから本番トレーニングのため、二人はクイディッチ競技場に戻った。
更衣室に入ると、アンジェリーナ以外の選手が全員揃っていた。
「大丈夫か、ロン？」ジョージがウィンクしながら言った。
「うん」ロンは競技場に近づくほど口数が少なくなっていた。
「俺たちに差をつけてくれるんだろうな、監督生ちゃん？」
クイディッチ ユニフォームの首から髪をくしゃくしゃにして顔を出しながら、悪戯っぽいニヤニヤ笑いを浮かべて、フレッドが言った。
ロンは初めて自分のユニフォームを着ながらむすっとした顔で言った。
肩幅がロンよりかなり広いオリバー ウッドのユニフォームにしては、ロンにピッタリだった。
「さあ、みんな」着替えをすませたアンジェリーナがキャプテン室から出てきた。
「始めよう。アリシアとフレッド、ボールの箱を持ってきてよ。ああ、それから、外で何

copying from her?”

“Yeah, I do,” said Harry. “Still, this is important too, we’ve got to practice if we want to stay on the Quidditch team. ...”

“Yeah, that’s right,” said Ron in a heartened tone. “And we *have* got plenty of time to do it all. ...”

Harry glanced over to his right as they approached the Quidditch pitch, to where the trees of the Forbidden Forest were swaying darkly. Nothing flew out of them; the sky was empty but for a few distant owls fluttering around the Owlery Tower. He had enough to worry about; the flying horse wasn’t doing him any harm: He pushed it out of his mind.

They collected balls from the cupboard in the changing room and set to work, Ron guarding the three tall goalposts, Harry playing Chaser and trying to get the Quaffle past Ron. Harry thought Ron was pretty good; he blocked three-quarters of the goals Harry attempted to put past him and played better the longer they practiced. After a couple of hours they returned to the school, where they ate lunch, during which Hermione made it quite clear that she thought they were irresponsible, then returned to the Quidditch pitch for the real training session. All their teammates but Angelina were already in the changing room when they entered.

“All right, Ron?” said George, winking at him.

“Yeah,” said Ron, who had become quieter and quieter all the way down to the pitch.

“Ready to show us all up, Ickle Prefect?” said Fred, emerging tousle-haired from the neck of his Quidditch robes, a slightly malicious grin on his face.

人か見学しているけど、気にしないこと。いいね？」

アンジェリーナは何気ない言い方をしたつもりだったろうが、ハリーは招かれざる見学者が誰なのかを察した。

推察どおりだった。更衣室から競技場の眩しい陽光の中に出ていくと、そこはスリザリンのクィディッチ チームと取り巻き連中数人の野次と口笛の嵐だった。

観客席の中間あたりの高さの席に陣取って野次る声が、空のスタジアムにワンワン反響していた。

「ウィーズリーが乗ってるのは、なんだい？」 マルフォイが気取った声で囁った。

「あんな黴だらけの棒っ切れに飛行呪文をかけたやつは誰だい？」

クラップ、ゴイル、パンジー パーキンソンが、ゲラゲラ、キャーキャー笑いこけた。ロンは箒に跨り、地面を蹴った。ハリーも、ロンの耳が真っ赤になるのを見ながらあとを追った。

「ほっとけよ」スピードを上げてロンに追いついたハリーが言った。

「あいつらと対戦したあとで、どっちが最後に笑うかがはっきりする……」

「その態度が正解だよ、ハリー」

クアッフルを小脇に抱えて二人のそばに舞い上がってきたアンジェリーナが、頷きながら言った。

アンジェリーナは速度を落とし、空中のチームを前にして静止した。

「オッケー、みんな。ウォーミングアップにパスから始めるよ。チーム全員で、いいね！」

「ヘーイ、ジョンソン。そのヘアスタイルはいったいどうしたの？」

パンジー パーキンソンが下から金切り声で呼びかけた。

「頭から虫が這い出してるような髪をするなんて、そんな人の気が知れないわ」

アンジェリーナはドレッドヘアを顔から払い退け、落ち着きはらって言った。

「それじゃ、みんな、広がって。さあ、やってみよう……」

ハリーは他のチームメートとは逆の方向に飛

“Shut up,” said Ron, stony-faced, pulling on his own team robes for the first time. They fitted him well considering they had been Oliver Wood’s, who was rather broader in the shoulder.

“Okay everyone,” said Angelina, entering from the Captain’s office, already changed. “Let’s get to it; Alicia and Fred, if you can just bring the ball crate out for us. Oh, and there are a couple of people out there watching but I want you to just ignore them, all right?”

Something in her would-be casual voice made Harry think he might know who the uninvited spectators were, and sure enough, when they left the changing room for the bright sunlight of the pitch it was to a storm of catcalls and jeers from the Slytherin Quidditch team and assorted hangers-on, who were grouped halfway up the empty stands and whose voices echoed loudly around the stadium.

“What’s that Weasley’s riding?” Malfoy called in his sneering drawl. “Why would anyone put a Flying Charm on a moldy old log like that?”

Crabbe, Goyle, and Pansy Parkinson guffawed and shrieked with laughter. Ron mounted his broom and kicked off from the ground and Harry followed him, watching his ears turn red from behind.

“Ignore them,” he said, accelerating to catch up with Ron. “We’ll see who’s laughing after we play them. …”

“Exactly the attitude I want, Harry,” said Angelina approvingly, soaring around them with the Quaffle under her arm and slowing to hover on the spot in front of her airborne team. “Okay everyone, we’re going to start with some passes just to warm up, the whole team

び、クイディッチ ピッチの一番端に行った。
ロンはその反対側のゴールに向かって下がった。
アンジェリーナは片手でクアッフルを上げ、フレッドに向かって投げつけた。
フレッドはジョージに、ジョージはハリーにパスし、ハリーからロンにパスしたが、ロンはボールを取り落とした。
マルフォイの率いるスリザリン生が、大声で笑ったり、甲高い笑い声をあげたりした。
ロンはクアッフルが地面に落ちる前に捕まえようと、一直線にボールを追いかけたが、急降下から体勢を立て直すときにもたついて、箒からズルリと横に滑ってしまい、プレーする高さにまで飛び上がってきたときは顔が真っ赤だった。
ハリーはフレッドとジョージが目を見交わすのを目撃したが、いつもの二人に似合わず何も言わなかったのも、ハリーはそのことに感謝した。
「ロン、パスして」アンジェリーナが何事もなかったかのように呼びかけた。
ロンはクアッフルをアリシアにパスした。
そこからハリーにボールが戻り、ジョージにパスされた。
「ヘーイ、ポッター、傷はどんな感じだい？」マルフォイが声をかけた。
「寝てなくてもいいのか？ 医務室に行かなくてすんだのは、これで、うん、まるまる一週間だ。記録的じゃないか？」
ジョージがアンジェリーナにパスし、アンジェリーナはハリーにバックパスした。
不意を衝かれたハリーは、それでも指の先でキャッチし、すぐにロンにパスした。
ロンは飛びついたが、数センチのところでミスした。
「何をやってるのよ、ロン」アンジェリーナが不機嫌な声を出した。
ロンはまた急降下してクアッフルを追っていた。
「ぼんやりしないで」
ロンが再びプレイする高さまで戻ってきたときには、ロンの顔とクアッフルとどちらが赤いか判定が難しかった。

please —”

“Hey, Johnson, what’s with that hairstyle anyway?” shrieked Pansy Parkinson from below. “Why would anyone want to look like they’ve got worms coming out of their head?”

Angelina swept her long braided hair out of her face and said calmly, “Spread out, then, and let’s see what we can do. ...”

Harry reversed away from the others to the far side of the pitch. Ron fell back toward the opposite goal. Angelina raised the Quaffle with one hand and threw it hard to Fred, who passed to George, who passed to Harry, who passed to Ron, who dropped it.

The Slytherins, led by Malfoy, roared and screamed with laughter. Ron, who had pelted toward the ground to catch the Quaffle before it landed, pulled out of the dive untidily, so that he slipped sideways on his broom, and returned to playing height, blushing. Harry saw Fred and George exchange looks, but uncharacteristically neither of them said anything, for which he was grateful.

“Pass it on, Ron,” called Angelina, as though nothing had happened.

Ron threw the Quaffle to Alicia, who passed back to Harry, who passed to George. ...

“Hey, Potter, how’s your scar feeling?” called Malfoy. “Sure you don’t need a lie-down? It must be, what, a whole week since you were in the hospital wing, that’s a record for you, isn’t it?”

Fred passed to Angelina; she reverse passed to Harry, who had not been expecting it, but caught it in the very tips of his fingers and passed it quickly to Ron, who lunged for it and missed by inches.

“Come on now, Ron,” said Angelina

マルフォイもスリザリン チームもいまや大爆笑だった。三度目でロンはクアッフルをキャッチした。

それでほっとしたのか、今度はパスに力が入りすぎ、クアッフルは両手を伸ばして受け止めようとしたケイティの手をまっすぐすり抜け、思いっきり顔に当たった。

「ごめん！」

ロンがうめいて、怪我をさせはしなかったかとケイティのほうに飛び出した。

「ポジションに戻って！ そっちは大丈夫だから！」 アンジェリーナが大声を出した。

「チームメートにパスしてるんだから、箒から叩き落とすようなことはしないでよ。頼むから。」

そういうことはブラッジャーに任せるんだ！」

ケイティは鼻血を出していた。

下のほうで、スリザリン生が足を踏み鳴らして野次っている。

フレッドとジョージがケイティに近寄っていた。

「ほら、これ飲めよ」フレッドがポケットから何か小さな紫色の物を取り出して渡した。

「一発で止まるぜ」

「よーし」アンジェリーナが声をかけた。

「フレッド、ジョージ、バットとブラッジャーを持って。ロン、ゴールポストのところに行くんだ。」

ハリー、私が放せと言ったらスニッチを放して。もちろん、チェイサーの目標はロンのゴールだ」

ハリーは双子のあとに続いて、スニッチを取りに飛んだ。

「ロンのやつ、ヘマやってくれるぜ、まったく」三人でボールの入った木箱のそばに着地し、ブラッジャー一個とスニッチを取り出しながら、ジョージがブツブツ言った。

「上がってるだけだよ」ハリーが言った。

「今朝、僕と練習したときは大丈夫だったし」

「ああ、まあな、仕上がりが早すぎたんじゃないか」フレッドが憂鬱そうに言った。

三人は空中に戻った。アンジェリーナの笛の合図で、ハリーはスニッチを放し、フレッド

crossly, as Ron dived for the ground again, chasing the Quaffle. “Pay attention.”

It would have been hard to say whether Ron’s face or the Quaffle was a deeper scarlet when he returned again to playing height. Malfoy and the rest of the Slytherin team were howling with laughter.

On his third attempt, Ron caught the Quaffle; perhaps out of relief he passed it on so enthusiastically that it soared straight through Katie’s outstretched hands and hit her hard in the face.

“Sorry!” Ron groaned, zooming forward to see whether he had done any damage.

“Get back in position, she’s fine!” barked Angelina. “But as you’re passing to a teammate, do *try* not to knock her off her broom, won’t you? We’ve got Bludgers for that!”

Katie’s nose was bleeding. Down below the Slytherins were stamping their feet and jeering. Fred and George converged on Katie.

“Here, take this,” Fred told her, handing her something small and purple from out of his pocket. “It’ll clear it up in no time.”

“All right,” called Angelina, “Fred, George, go and get your bats and a Bludger; Ron, get up to the goalposts, Harry, release the Snitch when I say so. We’re going to aim for Ron’s goal, obviously.”

Harry zoomed off after the twins to fetch the Snitch.

“Ron’s making a right pig’s ear of things, isn’t he?” muttered George, as the three of them landed at the crate containing the balls and opened it to extract one of the Bludgers and the Snitch.

“He’s just nervous,” said Harry. “He was

とジョージはブラッジャーを飛ばせた。その瞬間から、ハリーは他のチームメートが何をしているのかほとんど気がつかなかった。

ハリーの役目は、パタパタ飛ぶ小さな金のボールを捕まえることで、キャッチすればチーム得点が一五〇点になるが、捕まえるには相当のスピードと技が必要なのだ。

ハリーはスピードを上げ、チェイサーの間を縫って、出たり入ったり、回転したり曲線を描いたりした。

暖かな秋の風が顔を打ち、遠くで騒いでいるスリザリン生の声は、まったく意味をなさない唸りにしか聞こえない。

しかし、たちまちホイッスルが鳴り、ハリーはまた停止した。

「ストップ—ストップ—ストップ!!」アンジェリーナが叫んだ。

「ロン—真ん中のポストがガラ空きだ!」ハリーはロンのほうを見た。左側の輪の前に浮かんでいて、他の二本がノーガードだ。

「あ……ごめん……」

「チェイサーの動きを見ているとき、うろろ動きすぎなんだ!」アンジェリーナが言った。

「輪のどれかを守るのに移動しなければならなくなるまではセンターを守るか、さもなきゃ三つの輪の周囲を旋回すること。なんとなく左右に流れちゃだめだよ。だから三つもゴールを奪われたんだ!」

「ごめん……」ロンが繰り返した。

真っ赤な顔が、明るい青空に酔える信号のように光っている。

「それに、ケイティ、その鼻血、なんとかならないの?」

「たんたんひとくなるのよ!」

ケイティが鼻血を袖で止めようとしながら、フガフガと言った。

ハリーはちらりとフレッドを見た。

フレッドは心配そうにポケットに手を突っ込んでいる。見ていると、フレッドは何か紫色のものを引っ張り出し、ちょっとそれを調べると、しまった、という顔でケイティのほうを見た。

「さあ、もう一度いこうか」アンジェリーナ

fine when I was practicing with him this morning.”

“Yeah, well, I hope he hasn’t peaked too soon,” said Fred gloomily.

They returned to the air. When Angelina blew her whistle, Harry released the Snitch and Fred and George let fly the Bludger; from that moment on, Harry was barely aware of what the others were doing. It was his job to recapture the tiny fluttering golden ball that was worth a hundred and fifty points to the Seeker’s team and doing so required enormous speed and skill. He accelerated, rolling and swerving in and out of the Chasers, the warm autumn air whipping his face and the distant yells of the Slytherins so much meaningless roaring in his ears. ... But too soon, the whistle brought him to a halt again.

“Stop — *stop* — STOP!” screamed Angelina. “Ron — you’re not covering your middle post!”

Harry looked around at Ron, who was hovering in front of the left-hand hoop, leaving the other two completely unprotected.

“Oh ... sorry ...”

“You keep shifting around while you’re watching the Chasers!” said Angelina. “Either stay in center position until you have to move to defend a hoop, or else circle the hoops, but don’t drift vaguely off to one side, that’s how you let in the last three goals!”

“Sorry ...” Ron repeated, his red face shining like a beacon against the bright blue sky.

“And Katie, can’t you do something about that nosebleed?”

“It’s just getting worse!” said Katie thickly, attempting to stem the flow with her sleeve.

が言った。
スリザリン生は「グリフィンボールの負一け、クリフインドールの負一け」と囃しはじめていたが、アンジェリーナは無視した。しかし、箒の座り方がどことなく突っ張っていた。

今度は三分も飛ばないうちに、アンジェリーナのホイッスルが鳴った。

ハリーはちょうど反対側のゴールポストの回りを旋回しているスニッチを見つけたところだったので、残念無念だったが停止した。

「今度は何だい？」ハリーが一番近くにいたアリシアに聞いた。

「ケイティ」アリシアが一言で答えた。

振り返ると、アンジェリーナ、フレッド、ジョージが全速力でケイティのほうに飛んでいくのが見えた。

ハリーとアリシアもケイティのほうへと急いだ。

アンジェリーナが危機一髪で練習中止にしたことが明らかだった。

ケイティは蠟のように白い顔で、血だらけになっていた。

「医務室に行かなくちゃ」アンジェリーナが言った。

「俺たちが連れていくよ」フレッドが言った。

「ケイティは——え——間違っ——『流血豆』を飲んじゃったかもしれない——」

「ピーターもいないし、チェイサーも一人いなくなっ——たし、まあ、続けてもむだだわ」

アンジェリーナが塞ぎ込んで言った。

フレッドとジョージはケイティを挟んで支えながら、城のほうに飛んでいった。

「さあ、みんな。引き揚げて着替えよう」

全員がとぼとぼと更衣室に戻る間、スリザリン生は相変わらず囃し立てていた。

「練習はどうだった？」

三十分後、ハリーとロンが肖像画の穴を通してグリフィンボールの談話室に戻ると、ハーマイオニーがかなり冷たく聞いた。

「練習は——」

ハリーが言いかけた。

「めっちゃめっちゃさ」

ロンがハーマイオニーの脇の椅子にドサッと

Harry glanced around at Fred, who was looking anxious and checking his pockets. He saw Fred pull out something purple, examine it for a second, and then look around at Katie, evidently horrorstruck.

“Well, let’s try again,” said Angelina. She was ignoring the Slytherins, who had now set up a chant of “*Gryffindor are losers, Gryffindor are losers,*” but there was a certain rigidity about her seat on the broom nevertheless.

This time they had been flying for barely three minutes when Angelina’s whistle sounded. Harry, who had just sighted the Snitch circling the opposite goalpost, pulled up feeling distinctly aggrieved.

“What now?” he said impatiently to Alicia, who was nearest.

“Katie,” she said shortly.

Harry turned and saw Angelina, Fred, and George all flying as fast as they could toward Katie. Harry and Alicia sped toward her too. It was plain that Angelina had stopped training just in time; Katie was now chalk-white and covered in blood.

“She needs the hospital wing,” said Angelina.

“We’ll take her,” said Fred. “She — er — might have swallowed a Blood Blisterpod by mistake —”

“Well, there’s no point continuing with no Beaters and a Chaser gone,” said Angelina glumly, as Fred and George zoomed off toward the castle supporting Katie between them. “Come on, let’s go and get changed.”

The Slytherins continued to chant as they trailed back into the changing rooms.

“How was practice?” asked Hermione rather

腰掛けながら、虚ろな声で言った。
ロンを見て、ハーマイオニーの冷淡さが和らいだようだった。

「そりゃ、初めての練習じゃない」ハーマイオニーが慰めるように言った。

「時間がかかるわよ。そのうちー」

「めっちゃめっちゃにしたのが僕だなんて言ったか？」ロンが噛みついた。

「言わないわ」ハーマイオニーは不意を衝かれたような顔をした。

「ただ、私ー」

「ただ、君は、僕が絶対ヘボだって思ったんだろう？」

「違うわ、そんなこと思わないわ！ただ、あなたが『めっちゃめっちゃだった』って言うから、それでー」

「僕、宿題をやる」ロンは腹立たしげに言い放ち、荒々しく足を踏み鳴らして男子寮の階段へと姿を消した。

ハーマイオニーはハリーを見た。

「あの人、めっちゃめっちゃだったの？ そうなの？」

「ううん」ハリーは忠義立てした。

ハーマイオニーが眉をびくりとさせた。

「そりゃ、ロンはもっと上手くプレイできたかもしれない」ハリーがモゴモゴ言った。

「でも、これが初めての練習だったんだ。君が言ったように……」

「……そうになると……やっぱりハリーって凄かったのね……」

その夜は、ハリーもロンも宿題がはかばかしくは進まなかった。

ロンはクィディッチの練習での自分のヘボぶりで頭が一杯だろうと、ハリーにはわかっていた。

ハリー自身も、「グリフィンドールの負け」の囃し言葉が耳について、なかなか振り払えなかった。

日曜は二人とも一日中談話室で本に埋もれていた。

談話室はいったん生徒で一杯になり、それから空っぽになった。

その日も晴天で、他のグリフィンドール生は校庭に出て、今年はあと数日しか味わえない

coolly half an hour later, as Harry and Ron climbed through the portrait hole into the Gryffindor common room.

“It was —” Harry began.

“Completely lousy,” said Ron in a hollow voice, sinking into a chair beside Hermione. She looked up at Ron and her frostiness seemed to melt.

“Well, it was only your first one,” she said consolingly, “it’s bound to take time to —”

“Who said it was me who made it lousy?” snapped Ron.

“No one,” said Hermione, looking taken aback, “I thought —”

“You thought I was bound to be rubbish?”

“No, of course I didn’t! Look, you said it was lousy so I just —”

“I’m going to get started on some homework,” said Ron angrily and stomped off to the staircase to the boys’ dormitories and vanished from sight. Hermione turned to Harry.

“Was he lousy?”

“No,” said Harry loyally.

Hermione raised her eyebrows.

“Well, I suppose he could’ve played better,” Harry muttered, “but it was only the first training session, like you said. ...”

Neither Harry nor Ron seemed to make much headway with their homework that night. Harry knew Ron was too preoccupied with how badly he had performed at Quidditch practice and he himself was having difficulty in getting the chant of “*Gryffindor are losers*” out of his head.

They spent the whole of Sunday in the

だろうと思われる陽の光を楽しんでいた。夕方になると、ハリーは、まるで頭蓋骨の内側で誰かが脳みそを叩いているような気分だった。

「ねえ、宿題は週日にもう少し片づけとくようにしたほうがいいな」ハリーがロンに向かって呟いた。

マクゴナガル先生の「無生物出現呪文」の長いレポートをやっと終え、惨めな気持ちで、シニストラ先生の負けずに長く面倒な「木星の月の群れ」のレポートに取りかかるところだった。

「そうだな」ロンは少し充血した目を擦り、五枚目の羊皮紙の書き損じを、そばの暖炉の火に投げ入れた。

「ねえ……ハーマイオニーに、やり終えた宿題、ちょっと見せてくれないかって、頼んでみようか？」

ハリーはチラッとハーマイオニーを見た。クルックシャンクスを膝に乗せ、ジニーと楽しげにべちゃくちゃしゃべっている。その前で、宙に浮いた二本の編み棒が、形のはっきりしないしもべ妖精用ソックスを編み上げていた。

「だめだ」ハリーが言った。

「見せてくれないのはわかりきってるだろ」二人は宿題を続けた。

窓から見える空がだんだん暗くなり、談話室から少しずつ人が消えていった。

十一時半に、ハーマイオニーが欠伸をしながら二人のそばにやってきた。

「もうすぐ終る？」

「いや」ロンが一言で答えた。

「木星の一番大きな月はガニメデよ。カリストじゃないわ」

ロンの肩越しに「天文学」のレポートを指差しながら、ハーマイオニーが言った。

「それに、火山があるのはイオよ」

「ありがとうよ」

ロンはうなりながら、間違った部分をぐちゃぐちゃに消した。

「ごめんなさい。私、ただー」

「ああ、ただ批判しにきたんだったらー」

「ロンー」

「お説教を聞いてる暇はないんだ、いいか、

common room, buried in their books while the room around them filled up, then emptied: It was another clear, fine day and most of their fellow Gryffindors spent the day out in the grounds, enjoying what might well be some of the last sunshine that year. By the evening Harry felt as though somebody had been beating his brain against the inside of his skull.

“You know, we probably should try and get more homework done during the week,” Harry muttered to Ron, as they finally laid aside Professor McGonagall’s long essay on the Inanimatus Conjurus spell and turned miserably to Professor Sinistra’s equally long and difficult essay about Jupiter’s moons.

“Yeah,” said Ron, rubbing slightly bloodshot eyes and throwing his fifth spoiled bit of parchment into the fire beside them. “Listen ... shall we just ask Hermione if we can have a look at what she’s done?”

Harry glanced over at her; she was sitting with Crookshanks on her lap and chatting merrily to Ginny as a pair of knitting needles flashed in midair in front of her, now knitting a pair of shapeless elf socks.

“No,” he said heavily, “you know she won’t let us.”

And so they worked on while the sky outside the windows became steadily darker; slowly, the crowd in the common room began to thin again. At half-past eleven, Hermione wandered over to them, yawning.

“Nearly done?”

“No,” said Ron shortly.

“Jupiter’s biggest moon is Ganymede, not Callisto,” she said, pointing over Ron’s shoulder at a line in his Astronomy essay, “and it’s Io that’s got the volcanos.”

ハーマイオニー。僕はもう首までどっぷりー」

「違うのよーーほら！」

ハーマイオニーは一番近くの窓を指差した。ハリーとロンが同時にそっちを見た。きちんとしたコノハズクが窓枠に止まり、部屋の中にいるロンのほうを見つめていた。「ヘルメスじゃない？」ハーマイオニーが驚いたように言った。

「ひえー、ほんとだ！」ロンは小声で言うと、羽根ペンを放り出し、立ち上がった。「パーシーがなんで僕に手紙なんか？」ロンは窓際に行って窓を開けた。ヘルメスが飛び込み、ロンのレポートの上に着地し、片脚を上げた。手紙が括りつけてある。ロンが手紙を外すと、ふくろうはすぐに飛び立った。ロンが描いた木星の月、イオの上にインクの足跡がベタベタ残った。「間違いなくパーシーの筆跡だ」ロンは椅子に戻り、とっぴりと腰掛けて巻紙の宛名書きを見つめながら言った。

ホグワーツ、グリフィンボール寮、ロナルド・ウィーズリー

ロンは二人を見上げた。「どういうことだと思う？」「開けてみて！」ハーマイオニーが待ちきれないように言った。ハリーも頷いた。ロンは巻紙を開いて読みだした。先に読み進むほど、ロンのしかめっ面がひどくなった。読み終ると、辟易した顔で、ハリーとハーマイオニーに手紙を突き出した。二人は両側から覗き込み、頬をぴったりくっつけて一緒に読んだ。

親愛なるロン

たったいま、君がホグワーツの監督生になったと聞かされた（しかも魔法大臣から直々にだ。

大臣は君の新しい先生であるアンブリッジ先生から聞いた）。

“Thanks,” snarled Ron, scratching out the offending sentences.

“Sorry, I only —”

“Yeah, well, if you’ve just come over here to criticize —”

“Ron —”

“I haven’t got time to listen to a sermon, all right, Hermione, I’m up to my neck in it here —”

“No — look!”

Hermione was pointing to the nearest window. Harry and Ron both looked over. A handsome screech owl was standing on the windowsill, gazing into the room at Ron.

“Isn’t that Hermes?” said Hermione, sounding amazed.

“Blimey, it is!” said Ron quietly, throwing down his quill and getting to his feet. “What’s Percy writing to me for?”

He crossed to the window and opened it; Hermes flew inside, landed upon Ron’s essay, and held out a leg to which a letter was attached. Ron took it off and the owl departed at once, leaving inky footprints across Ron’s drawing of the moon Io.

“That’s definitely Percy’s handwriting,” said Ron, sinking back into his chair and staring at the words on the outside of the scroll: *To Ronald Weasley, Gryffindor House, Hogwarts.* He looked up at the other two. “What d’you reckon?”

“Open it!” said Hermione eagerly. Harry nodded.

Ron unrolled the scroll and began to read. The farther down the parchment his eyes traveled, the more pronounced became his scowl. When he had finished reading, he

この知らせは僕にとってうれしい驚きだった。

まずはお祝いを言わなければならない。

正直言うと、君が僕の足跡を追うのではなく、いわば「フレッド ジョージ路線」を辿るのではないかと、僕は常に危惧していた。

だから、君が権威をバカにすることをやめ、きちんとした責任を負うことを決意したと聞いたときの僕の気持は、君にもわかるだろう。

しかし、ロン、僕はお祝い以上のことを君に言いたい。

忠告したいのだ。

だからこうして、通常の朝の便ではなく、夜に手紙を送っている。

この手紙は、詮索好きな目の届かないところで、気まずい質問を受けないように読んでほしい。

魔法大臣が、君が監督生だと知らせてくれたときに、ふと漏らしたことから推測すると、君はいまだにハリー ポッターと親密らしい。

ロン、君に言いたいのは、あの少年とつき合い続けることほど、君のバッジを失う危険性を高めるものはないということだ。

そう、君はこんなことを聞いてきっと驚くだろう——君は間違いなく、ポッターはいつでもダンブルドアのお気に入りだった、と言うだろう——しかし、僕はどうしても君に言わなければならない義務がある。

ダンブルドアがホグワーツを取り仕切るのも、もうそう長くはないかもしれない。

重要人物たちは、ポッターの行動について、まったく違った意見を——そして恐らく、より正確な意見を——持っている。

いまはこれ以上言うまい。

しかし、明日の「日刊予言者新聞」を読めば、風向きがどの方向なのかがわかるだろう。

——記事に僕の名前が見つかるかもしれない！

まじめな話、君はポッターと同類扱いされてはならない。そんなことになれば、君の将来にとって大きな痛手だ。

僕は卒業後のことも含めて言っているの

looked disgusted. He thrust the letter at Harry and Hermione, who leaned toward each other to read it together:

Dear Ron,

I have only just heard (from no less a person than the Minister of Magic himself, who has it from your new teacher, Professor Umbridge) that you have become a Hogwarts prefect.

I was most pleasantly surprised when I heard this news and must firstly offer my congratulations. I must admit that I have always been afraid that you would take what we might call the “Fred and George” route, rather than following in my footsteps, so you can imagine my feelings on hearing you have stopped flouting authority and have decided to shoulder some real responsibility.

But I want to give you more than congratulations, Ron, I want to give you some advice, which is why I am sending this at night rather than by the usual morning post. Hopefully you will be able to read this away from prying eyes and avoid awkward questions.

From something the Minister let slip when telling me you are now a prefect, I gather that you are still seeing a lot of Harry Potter. I must tell you, Ron, that nothing could put you in danger of losing your badge more than continued fraternization with that boy. Yes, I am sure you are surprised to hear this — no doubt you will say that Potter has always been Dumbledore’s favorite — but I feel bound to tell you that Dumbledore may not be in charge at Hogwarts much longer and the people who count have a very different — and probably more accurate — view of Potters behavior. I

だ。

我々の父親がハリーの裁判につき添っていたことから君も承知のとおり、ポッターはこの夏、ウィゼンガモット最高裁の大法廷で懲戒尋問を受け、結果はあまり芳しくなかった。

僕の見るところ、単に手続き的なことで放免になった。

僕が話をした人の多くは、いまだにハリーが有罪だと確信している。

ポッターとの繋がりを断ち切ることを、君は恐れるかもしれない——なにしろポッターは情緒不安定で、ことによったら暴力を振るうかもしれない——しかし、それが少しでも心配なら、そのほか君を困らせるようなポッターの挙動に気づいたら、ドローレス アンブリッジに話すように強く勧める。

本当に感じのいい人で、喜んで君にアドバイスするはずだ。

このことに関係して、僕からもう一つ忠告がある。

先ほどこっちと触れたことだが、hogwartsでのダンブルドア体制はまもなく終るだろう。

ロン、君が忠誠を誓うのは、ダンブルドアではなく、学校と魔法省なのだ。

アンブリッジ先生はhogwartsで、魔法省が切に願っている必要な改革をもたらす努力をしていらっしゃるのに、これまで教職員からほとんど協力を得られていないと聞いて、僕は非常に残念に思う（もっとも来週からはアンブリッジ先生がやりやすくなるはずだ——これも明日の「日刊予言者新聞」を読んでみたまえ！）

僕からはこれだけ言っておこう——いま現在アンブリッジ先生に進んで協力する姿勢を見せた生徒は、二年後に首席になる可能性が非常に高い！）

夏の間、君に会う機会が少なかったのは残念だ。

親を批判するのは苦しい。

しかし、両親がダンブルドアを取り巻く危険な輩と交わっているかぎり、一つ屋根の下に住むことは、残念だが僕にはできない（母さんに手紙を書くことがあったら知らせてや

shall say no more here, but if you look at the Daily Prophet tomorrow you will get a good idea of the way the wind is blowing — and see if you can spot yours truly!

Seriously, Ron, you do not want to be tarred with the same brush as Potter, it could be very damaging to your future prospects, and I am talking here about life after school too. As you must be aware, given that our father escorted him to court, Potter had a disciplinary hearing this summer in front of the whole Wizengamot and he did not come out of it looking too good. He got off on a mere technicality if you ask me and many of the people I've spoken to remain convinced of his guilt.

It may be that you are afraid to sever ties with Potter — I know that he can be unbalanced and, for all I know, violent — but if you have any worries about this, or have spotted anything else in Potter's behavior that is troubling you, I urge you to speak to Dolores Umbridge, a really delightful woman, who I know will be only too happy to advise you.

This leads me to my other bit of advice. As I have hinted above, Dumbledore's regime at Hogwarts may soon be over. Your loyalty, Ron, should be not to him, but to the school and the Ministry. I am very sorry to hear that so far Professor Umbridge is encountering very little cooperation from staff as she strives to make those necessary changes within Hogwarts that the Ministry so ardently desires (although she should find this easier from next week — again, see the Prophet tomorrow!). I shall say only this — a student who shows himself willing to help Professor Umbridge now may be very well placed for Head Boyship in a couple of years!

I am sorry that I was unable to see more of you over the summer. It pains me to criticize

ってほしいのだが、スタージス ポドモアとかいう、ダンブルドアの仲間が、魔法省に侵入した科で最近アズカバンに送られた。両親も、これで、自分たちがつき合っている連中がつまらない小悪党だということに目を開かせられるかもしれない。

僕は、そんな連中と交わっているという汚名から逃れることができ、幸運だった——魔法大臣は僕にこの上なく目をかけてくれる——ロン、家族の絆に目が曇り、君までが両親の聞達った信念や行動に染まることがないように望んでいる。

僕は、あの二人もやがて、自らの大変な間違いに気づくことを切に願っている。

そのときはもちろん、僕は二人の十分な謝罪を受け入れる用意がある。

僕の言ったことを慎重によく考えてほしい。

とくにハリー ポッターについての部分を。

もう一度、監督生就任おめでとう。

君の兄、パーシー

ハリーはロンを見た。

「さあ」

ハリーはまったくのお笑い種だという感じで切り出した。

「もし君が——え——と——なんだっけ？」

ハリーはパーシーの手紙を見直した

「ああ、そうそう。僕との繋がりを断ち切る』つもりでも、僕は暴力を振るわないと誓うよ」

「返してくれ」

ロンは手を差し出した。

「あいつは——」

ロンは手紙を半分に破いた。

言葉も切れ切れだった。

「世界中で——」

ロンは手紙を四つに破いた。

「一番の——」八つに破いた。

「大バカヤローだ」。

ロンは破った手紙を暖炉に投げ入れた。

「さあ、夜明け前にこいつをやっつけなきゃ」

ロンはシニストラ先生の論文を再び手元に引

our parents, but I am afraid I can no longer live under their roof while they remain mixed up with the dangerous crowd around Dumbledore (if you are writing to Mother at any point, you might tell her that a certain Sturgis Podmore, who is a great friend of Dumbledore's, has recently been sent to Azkaban for trespass at the Ministry. Perhaps that will open their eyes to the kind of petty criminals with whom they are currently rubbing shoulders). I count myself very lucky to have escaped the stigma of association with such people — the Minister really could not be more gracious to me — and I do hope, Ron, that you will not allow family ties to blind you to the misguided nature of our parents' beliefs and actions either. I sincerely hope that, in time, they will realize how mistaken they were and I shall, of course, be ready to accept a full apology when that day comes.

Please think over what I have said most carefully, particularly the bit about Harry Potter, and congratulations again on becoming prefect.

Your brother,

Percy

Harry looked up at Ron.

“Well,” he said, trying to sound as though he found the whole thing a joke, “if you want to — er — what is it?” (He checked Percy's letter.) “Oh yeah — ‘sever ties’ with me, I swear I won't get violent.”

“Give it back,” said Ron, holding out his hand. “He is —” Ron said jerkily, tearing Percy's letter in half, “the world's” — he tore it into quarters — “biggest” — he tore it into eighths — “git.” He threw the pieces into the

きよき寄せながら、ハリーに向かってきびきびと言った。

ハーマイオニーは、何とも言えない表情を浮かべてロンを見つめていた。

「あ、それ、こっちによこして」ハーマイオニーが唐突に言った。

「え？」ロンが聞き返した。

「それ、こっちにちょうだい。目を通して、直してあげる」ハーマイオニーが言った。

「本気か？ ああ、ハーマイオニー、君は命の恩人だ」ロンが言った。

「僕、なんと言ってー？」

「あなたたちに言ってほしいのは、『僕たちは、もう決してこんなにぎりぎりまで宿題を延ばしません』だわ」

両手を突き出して二人のレポートを受け取りながら、ハーマイオニーはちょっとおかしそうな顔をした。

「ハーマイオニー、ほんとにありがとう」ハリーは弱々しく礼を言い、レポートを渡すと、目を擦りながら肘掛梅子に探々と座り込んだ。

真夜中を過ぎ、談話室には三人とクルックシャンクスの他は誰もいない。

ハーマイオニーが二人のレポートのあちこちに手を入れる羽根ペンの音と、事実関係を確認するのにテーブルに散らばった参考書を捲る音だけが聞こえた。

ハリーは疲れきっていた。

胃袋が奇妙に空っぽでむかむかするのは、疲労感とは無関係で、暖炉の火の中でチリチリに焼け焦げている手紙が原因だった。

ホグワーツの生徒の半分はハリーのことをおかしいと思い、正気ではないとさえ思っていることを、ハリーは知っていた。

「日刊予言者新聞」が何ヶ月もハリーについて悪辣な中傷をしてきたことも知っていた。しかし、それをパーシーの手書きで見るのはまた別だった。

パーシーがロンにハリーとつき合うなと忠告し、アンブリッジに告げ口しろとまで言う手紙を読むと、他の何よりも生々しく感じられた。

パーシーとはこれまで四年間つき合いがあった。

fire.

“Come on, we’ve got to get this finished some time before dawn,” he said briskly to Harry, pulling Professor Sinistra’s essay back toward him.

Hermione was looking at Ron with an odd expression on her face.

“Oh, give them here,” she said abruptly.

“What?” said Ron.

“Give them to me, I’ll look through them and correct them,” she said.

“Are you serious? Ah, Hermione, you’re a lifesaver,” said Ron, “what can I — ?”

“What you can say is, ‘We promise we’ll never leave our homework this late again,’ ” she said, holding out both hands for their essays, but she looked slightly amused all the same.

“Thanks a million, Hermione,” said Harry weakly, passing over his essay and sinking back into his armchair, rubbing his eyes.

It was now past midnight and the common room was deserted but for the three of them and Crookshanks. The only sound was that of Hermione’s quill scratching out sentences here and there on their essays and the ruffle of pages as she checked various facts in the reference books strewn across the table. Harry was exhausted. He also felt an odd, sick, empty feeling in his stomach that had nothing to do with tiredness and everything to do with the letter now curling blackly in the heart of the fire.

He knew that half the people inside Hogwarts thought him strange, even mad; he knew that the *Daily Prophet* had been making snide allusions to him for months, but there was something about seeing it written down

夏休みには家に遊びにいったし、クイディッチ ワールドカップでは同じテントに泊まった。

去年の三校対抗試合では、二番目の課題でパーシーから満点をもらいさえした。

それなのにいま、パーシーは僕のことを、情緒不安定で暴力を振るうかもしれないと思っている。

急に自分の名付け親を哀れに思う気持ちが込み上げてきた。

いまのハリーの気持ちを本当に理解できるのは、同じ状況に置かれていたシリウスだけかもしれないと思った。

魔法界のほとんどすべての人が、シリウスを危険な殺人者で、ヴォルデモートの強力な支持者だと思い込んでいた。

シリウスはそういう誤解に耐えて生きてきた。

十四年も――。

ハリーは目を瞬いた。

火の中にありえないものが見えたのだ。それはちらりと目に入って、たちまち消えた。

まさか……そんなはずは……気のせいだ。シリウスのことを考えていたからだ……。

「オーケー、清書して」ハーマイオニーがレポートと、自分の書いた羊皮紙を一枚、ロンにぐいと差し出した。

「それから、私の書いた結論を書き加えて」
「ハーマイオニー、君って、ほんとに、僕がいままで会った最高の人だ」

ロンが弱々しく言った。

「もし僕が二度と再び君に失礼なことを言ったら――」

「――そしたらあなたが正常に戻ったと思うわ」

ハーマイオニーが言った。

「ハリー、あなたのはオッケーよ。ただ、最後のところがちょっと。シニストラ先生のおっしゃったことを聞き違えたのだと思うけど、オイローパは氷で覆われているの。子鼠じゃないわ。――ハリー？」

ハリーは両膝をついて椅子から床に滑り降り、焼け焦げだらけのボロ暖炉マットに四つん這いになって炎を見つめていた。

「あ――ハリー？」 ロンが怪訝そうに聞いて

like that in Percy's writing, about knowing that Percy was advising Ron to drop him and even to tell tales on him to Umbridge, that made his situation real to him as nothing else had. He had known Percy for four years, had stayed in his house during the summers, shared a tent with him during the Quidditch World Cup, had even been awarded full marks by him in the second task of the Triwizard Tournament last year, yet now, Percy thought him unbalanced and possibly violent.

And with a surge of sympathy for his godfather, Harry thought that Sirius was probably the only person he knew who could really understand how he felt at the moment, because Sirius was in the same situation; nearly everyone in the Wizarding world thought Sirius a dangerous murderer and a great Voldemort supporter and he had had to live with that knowledge for fourteen years. ...

Harry blinked. He had just seen something in the fire that could not have been there. It had flashed into sight and vanished immediately. No ... it could not have been. ... He had imagined it because he had been thinking about Sirius. ...

“Okay, write that down,” Hermione said to Ron, pushing his essay and a sheet covered in her own writing back to Ron, “and then copy out this conclusion that I’ve written for you.”

“Hermione, you are honestly the most wonderful person I’ve ever met,” said Ron weakly, “and if I’m ever rude to you again —”

“— I’ll know you’re back to normal,” said Hermione. “Harry, yours is okay except for this bit at the end, I think you must have misheard Professor Sinistra, Europa’s covered in *ice*, not mice — Harry?”

Harry had slid off his chair onto his knees

た。

「なんでそんなところにいるんだい？」

「たったいま、シリウスの顔が火の中に見えたんだ」ハリーが言った。

ハリーは冷静に話した。

なにしろ、去年も、この暖炉の火に現れたシリウスの頭と話をしている。しかし、今度は果たして本当に見えたのかどうか自信がなかった……あつという間に消えてしまったのだから……。

「シリウスの顔？」ハーマイオニーが繰り返した。

「三校対抗試合で、シリウスがあなたと話したかったときそうしたけど、あのときと同じ？ でも、いまはそんなことしないでしょ。それはあんまり——シリウス！」

ハーマイオニーが炎を見つめて息を呑んだ。

ロンは羽根ペンをぼろりと落とした。

ちらちら踊る炎の真ん中に、シリウスの首が座っていた。

長い黒髪が笑顔を縁取っている。

「みんながいなくなるより前に君たちのほうが寝室に行ってしまうんじゃないかと思いはじめたところだった」

シリウスが言った。

「一時間ごとに様子を見ていたんだ」

「一時間ごとに火の中に現れていたの？」

ハリーは半分笑いながら言った。

「ほんの数秒だけ、安全かどうか確認するのにね」

「もし誰かに見られていたら？」ハーマイオニーが心配そうに言った。

「まあ、女の子が一人——見かけからは、一年生かな——さっきちらりと見たかもしれない。だが、心配しなくていい」

ハーマイオニーがあつと手で口を覆ったので、シリウスが急いでつけ加えた。

「その子がもう一度見たときにはわたしはもう消えていた。変な形をした薪か何かだと思ったに違いないよ」

「でも、シリウス、こんなとんでもない危険を冒して——」

ハーマイオニーが何か言いかけた。

「君、モリーみたいだな」シリウスが言った。

and was now crouching on the singed and threadbare hearthrug, gazing into the flames.

“Er — Harry?” said Ron uncertainly. “Why are you down there?”

“Because I’ve just seen Sirius’s head in the fire,” said Harry.

He spoke quite calmly; after all, he had seen Sirius’s head in this very fire the previous year and talked to it too. Nevertheless, he could not be sure that he had really seen it this time. ... It had vanished so quickly. ...

“Sirius’s head?” Hermione repeated. “You mean like when he wanted to talk to you during the Triwizard Tournament? But he wouldn’t do that now, it would be too — *Sirius!*”

She gasped, gazing at the fire; Ron dropped his quill. There in the middle of the dancing flames sat Sirius’s head, long dark hair falling around his grinning face.

“I was starting to think you’d go to bed before everyone else had disappeared,” he said. “I’ve been checking every hour.”

“You’ve been popping into the fire every hour?” Harry said, half laughing.

“Just for a few seconds to check if the coast was clear yet.”

“But what if you’d been seen?” said Hermione anxiously.

“Well, I think a girl — first year by the look of her — might’ve got a glimpse of me earlier, but don’t worry,” Sirius said hastily, as Hermione clapped a hand to her mouth. “I was gone the moment she looked back at me and I’ll bet she just thought I was an oddly shaped log or something.”

“But Sirius, this is taking an awful risk —”

「ハリーの手紙に暗号を使わずに答えるにはこれしかなかった——暗号は破られる可能性がある」

ハリーの手紙と聞いたとたん、ハーマイオニーもロンもハリーをじっと見た。

「シリウスに手紙を書いたこと、言わなかったわね」

ハーマイオニーが詰るように言った。

「忘れてたんだ」ハリーの言葉に嘘はなかった。

ふくろう小屋でチョウ　チャンに出会って、その前に起きたことはすっかり頭から吹っ飛んでしまったのだ。

「そんな目で僕を見ないでくれよ、ハーマイオニー。あの手紙からは誰も秘密の情報なんて読み取れやしない。そうだよ、シリウス？」

「ああ、あの手紙はとても上手かった」シリウスがにっこりした。

「とにかく、邪魔が入らないうちに、急いだよ方がいい——君の傷痕だが」

「それが何か!？」

ロンが言いかけたが、ハーマイオニーが遮った。

「あとで教えてあげる。シリウス、続けて」

「ああ、痛むのはいい気持じゃないのはよくわかる。しかし、それほど深刻になる必要はないと思う。去年はずっと痛みが続いていたのだろう？」

「うん。それに、ダンブルドアは、ヴォルデモートが強い感情を持ったときに必ず痛むと言っていた」

ハリーが言った。

ロンとハーマイオニーがぎくりとするのを、いつものように無視した。

「だから、わからないけど、たぶん、僕が罰則を受けていたあの夜、あいつが本当に怒っていたとかじゃないかな」

「そうだな。あいつが戻ってきたからには、もっと頻繁に痛むことになるだろう」シリウスが言った。

「それじゃ、罰則を受けていたとき、アンブリッジが僕に触れたこととは関係がないと思う？」

ハリーが聞いた。

Hermione began.

“You sound like Molly,” said Sirius. “This was the only way I could come up with of answering Harry’s letter without resorting to a code — and codes are breakable.”

At the mention of Harry’s letter, Hermione and Ron had both turned to stare at him.

“You didn’t say you’d written to Sirius!” said Hermione accusingly.

“I forgot,” said Harry, which was perfectly true; his meeting with Cho in the Owlery had driven everything before it out of his mind. “Don’t look at me like that, Hermione, there was no way anyone would have got secret information out of it, was there, Sirius?”

“No, it was very good,” said Sirius, smiling. “Anyway, we’d better be quick, just in case we’re disturbed — your scar.”

“What about — ?” Ron began, but Hermione said quickly, “We’ll tell you afterward, go on, Sirius.”

“Well, I know it can’t be fun when it hurts, but we don’t think it’s anything to really worry about. It kept aching all last year, didn’t it?”

“Yeah, and Dumbledore said it happened whenever Voldemort was feeling a powerful emotion,” said Harry, ignoring, as usual, Ron and Hermione’s winces. “So maybe he was just, I dunno, really angry or something the night I had that detention.”

“Well, now he’s back it’s bound to hurt more often,” said Sirius.

“So you don’t think it had anything to do with Umbridge touching me when I was in detention with her?” Harry asked.

“I doubt it,” said Sirius. “I know her by reputation and I’m sure she’s no Death Eater

「ないと思うね」シリウスが言った。
「アンブリッジのことは噂でしか知らないが、『死喰い人』でないことは確かだ!」
「『死喰い人』並みにひどいやつだ」ハリーが暗い声で言った。
ロンもハーマイオニーもまったくそのとおりとばかり頷いた。
「そうだ。しかし、世界は善人と『死喰い人』の二つに分かれるわけじゃない」
シリウスが苦笑いした。
「あの女はたしかにいやなやつだ。ルービンがあの女のことを何と言っているか聞かせたいよ」
「ルービンはあいつを知ってるの?」ハリーがすかさず聞いた。
アンブリッジが最初のクラスで危険な半獣という言い方をしたのを思い出していた。
「いや」シリウスが言った。
「しかし、二年前に『反人狼法』を起草したのはあの女だ。それでルービンは就職がほとんど不可能になった」
ハリーは最近ルービンがますますみすぼらしくなっていることを思い出した。
そしてアンブリッジが一層嫌いになった。
「狼人間にどうして反感を持つの?」ハーマイオニーが怒った。
「きっと、怖いのだ」シリウスはハーマイオニーの怒った様子を見て微笑んだ。
「どうやらあの女は半人間を毛嫌いしている。去年は、水中人を一網打尽にして標識をつけようというキャンペーンもやった。水中人をしつこく追い回すなんていうのは時間とエネルギーのむだだよ。クリーチャーみたいな碌でなしが平気でうろうろしているというのに」
ロンは笑ったが、ハーマイオニーは気を悪くしたようだった。
「シリウス!」ハーマイオニーが詰るように言った。
「まじめな話、あなたがもう少しクリーチャーのことで努力すれば、きっとクリーチャーは応えるわ。だって、あなたはクリーチャーが仕える家の最後の生き残りなんですから。それにダンブルドア校長もおっしゃったけど——」

——”

“She’s foul enough to be one,” said Harry darkly and Ron and Hermione nodded vigorously in agreement.

“Yes, but the world isn’t split into good people and Death Eaters,” said Sirius with a wry smile. “I know she’s a nasty piece of work, though — you should hear Remus talk about her.”

“Does Lupin know her?” asked Harry quickly, remembering Umbridge’s comments about dangerous half-breeds during her first lesson.

“No,” said Sirius, “but she drafted a bit of anti-werewolf legislation two years ago that makes it almost impossible for him to get a job.”

Harry remembered how much shabbier Lupin looked these days and his dislike of Umbridge deepened even further.

“What’s she got against werewolves?” said Hermione angrily.

“Scared of them, I expect,” said Sirius, smiling at her indignation. “Apparently she loathes part-humans; she campaigned to have mer-people rounded up and tagged last year too. Imagine wasting your time and energy persecuting merpeople when there are little toerags like Kreacher on the loose —”

Ron laughed but Hermione looked upset.

“Sirius!” she said reproachfully. “Honestly, if you made a bit of an effort with Kreacher I’m sure he’d respond, after all, you are the only member of his family he’s got left, and Professor Dumbledore said ——”

“So what are Umbridge’s lessons like?” Sirius interrupted. “Is she training you all to

「それで、アンブリッジの授業はどんな具合だ？」シリウスが遮った。

「半獣を皆殺しにする訓練でもしてるのか？」

「ううん」

ハーマイオニーが、クリーチャーの弁護をする話の腰を折られてお冠なのを無視して、ハリーが答えた。

「あいつは僕たちにいっさい魔法を使わせないんだ！」

「つまらない教科書を読んでもらえ」

ロンが言った。

「ああ、それで辻褄が合う」シリウスが言った。

「魔法省内部からの情報によれば、ファッジは君たちに闘う訓練をさせたくないらしい」

「闘う訓練？」

ハリーが信じられないという声をあげた。

「ファッジは僕たちがここで何をしてると思ってるんだ？魔法使い軍団か何か組織してると思ってるのか？」

「まさに、そのとおり。そうだと思っている」シリウスが言った。

「むしろ、ダンブルドアがそうしていると思っている、と言うべきだろうーダンブルドアが私設軍団を組織して、魔法省と抗争するつもりだね」

一瞬みんな黙りこくった。

そしてロンが口を開いた。

「こんなバカげた話、聞いたことがない。ルーナラブグッドのホラ話を全部引っくるめてもだぜ」

「それじゃ、私たちが『闇の魔術に対する防衛術』を学べないようにしているのは、私たちが魔法省に呪いをかけることをファッジが恐れているからなの？」

ハーマイオニーは憤慨して言った。

「そう」シリウスが言った。

「ファッジは、ダンブルドアが権力を得るためには何ものをも辞さないと思っている。ダンブルドアに対して日に日に被害妄想になっている。でっち上げの罪でダンブルドアが逮捕されるのも時間の問題だ」

ハリーはふとパーシーの手紙を思い出した。

「明日の『日刊予言者新聞』にダンブルドア

kill half-breeds?”

“No,” said Harry, ignoring Hermione’s affronted look at being cut off in her defense of Kreacher. “She’s not letting us use magic at all!”

“All we do is read the stupid textbook,” said Ron.

“Ah, well, that figures,” said Sirius. “Our information from inside the Ministry is that Fudge doesn’t want you trained in combat.”

“*Trained in combat?*” repeated Harry incredulously. “What does he think we’re doing here, forming some sort of wizard army?”

“That’s exactly what he thinks you’re doing,” said Sirius, “or rather, that’s exactly what he’s afraid Dumbledore’s doing — forming his own private army, with which he will be able to take on the Ministry of Magic.”

There was a pause at this, then Ron said, “That’s the stupidest thing I’ve ever heard, including all the stuff that Luna Lovegood comes out with.”

“So we’re being prevented from learning Defense Against the Dark Arts because Fudge is scared we’ll use spells against the Ministry?” said Hermione, looking furious.

“Yep,” said Sirius. “Fudge thinks Dumbledore will stop at nothing to seize power. He’s getting more paranoid about Dumbledore by the day. It’s a matter of time before he has Dumbledore arrested on some trumped-up charge.”

This reminded Harry of Percy’s letter.

“D’you know if there’s going to be anything about Dumbledore in the *Daily Prophet* tomorrow? Only Ron’s brother Percy reckons

のことが出るかどうか、知ってる？ ロンの兄さんのパーシーが何かあるだろうってー」

「知らないね」シリウスが答えた。

「この週末は騎士団のメンバーを一人も見えない。みんな忙しい。この家にいるのは、クリーチャーとわたしだけだ……」

シリウスの声に、はっきりとやるせない辛さが混じっていた。

「それじゃ、ハグリッドのことも何も聞いてない？」

「ああ……」シリウスが言った。

「そうだな、ハグリッドはもう戻っているはずだったんだが、何が起こったのか誰も知らない」

ショックを受けたような三人の顔を見て、シリウスが急いで言葉を続けた。

「しかし、ダンブルドアは心配していない。だから、三人ともそんなに心配するな。ハグリッドは絶対大丈夫だ……」

「だけど、もう戻っているはずなら……」

ハーマイオニーが不安そうに小さな声で言った。

「マダム マクシームと一緒にいた。我々はマダムと連絡を取り合っているが、帰路の途中ではぐれたと言っていた。——しかし、ハグリッドが怪我をしていると思わせるようなことは何もない——と言うか、完全に大丈夫だということを否定するようなものは何もない」

なんだか納得できないまま、ハリー、ロン、ハーマイオニーは心配そうに目を見交わした。

「いいか、ハグリッドのことをあまりいろいろ詮索して回るんじゃないよ」

シリウスが急いでつけ加えた。

「そんなことをすれば、ハグリッドがまだ戻っていないことによけいに関心を集めてしまう。ダンブルドアはそれを望んではいない。ハグリッドはタフだ。大丈夫だよ」

それでも三人の気が晴れないようだったので、シリウスが言葉を続けた。

「ところで次のホグズミード行きはどの週末かな？ 実は考えているんだが、駅では犬の姿でうまくいったら？ たぶん今度も——」

「ダメ！」

there will be —”

“I don’t know,” said Sirius, “I haven’t seen anyone from the Order all weekend, they’re all busy. It’s just been Kreacher and me here. …”

There was a definite note of bitterness in Sirius’s voice.

“So you haven’t had any news about Hagrid, either?”

“Ah …” said Sirius, “well, he was supposed to be back by now, no one’s sure what’s happened to him.” Then, seeing their stricken faces, he added quickly, “But Dumbledore’s not worried, so don’t you three get yourselves in a state; I’m sure Hagrid’s fine.”

“But if he was supposed to be back by now …” said Hermione in a small, worried voice.

“Madame Maxime was with him, we’ve been in touch with her and she says they got separated on the journey home — but there’s nothing to suggest he’s hurt or — well, nothing to suggest he’s not perfectly okay.”

Unconvinced, Harry, Ron, and Hermione exchanged worried looks.

“Listen, don’t go asking too many questions about Hagrid,” said Sirius hastily, “it’ll just draw even more attention to the fact that he’s not back, and I know Dumbledore doesn’t want that. Hagrid’s tough, he’ll be okay.” And when they did not appear cheered by this, Sirius added, “When’s your next Hogsmeade weekend anyway? I was thinking, we got away with the dog disguise at the station, didn’t we? I thought I could —”

“NO!” said Harry and Hermione together, very loudly.

“Sirius, didn’t you see the *Daily Prophet*?”

ハリーとハーマイオニーが同時に大声をあげた。

「シリウス、『日刊予言者新聞』を見なかったの？」

ハーマイオニーが気遣わしげに言った。

「ああ、あれか」シリウスがニヤッとした。

「連中はしょっちゅう、わたしがどこにいるか当てずっぽうに言ってるだけで、本当はさっぱりわかってちゃー」

「うん。だけど、今度こそ手掛かりをつかんだと思う」

ハリーが言った。

「マルフォイが汽車の中で言ったことで考えたんだけど、あいつは犬がおじさんだったと見破ったみたいだ。シリウス、あいつの父親もホームにいたんだよーほら、ルシウスマルフォイーだから、来ないで。どんなことがあっても。マルフォイがまたおじさんを見つけたらー」

「わかった、わかった。言いたいことはよくわかった」

シリウスはひどくがっかりした様子だった。

「ちょっと考えただけだ。君が会いたいんじゃないかと思ってね」

「会いたいよ。でもシリウスがまたアズカバンに放り込まれるのはいやだ」

ハリーが言った。一瞬沈黙が流れた。

シリウスは火の中からハリーを見た。落ち窪んだ目の眉間に縦皺が一本刻まれた。

「君はわたしが考えていたほど父親似ではないな」しばらくしてシリウスが口を開いた。はっきりと冷ややかな声だった。

「ジェームズなら危険なことをおもしろがっただろう」

「でもー」

「さて、もう行ったほうがよさそうだ。クリーチャーが階段を下りてくる音がする」

シリウスが言った。ハリーはシリウスが嘘をついているとはっきりわかった。

「それじゃ、この次に火の中に現れることができる時間を手紙で知らせよう。いいか？ その危険には耐えられるか？」

ボンと小さな音がして、シリウスの首があった場所に再びちらちらと炎が上がった。

said Hermione anxiously.

“Oh that,” said Sirius, grinning, “they’re always guessing where I am, they haven’t really got a clue —”

“Yeah, but we think this time they have,” said Harry. “Something Malfoy said on the train made us think he knew it was you, and his father was on the platform, Sirius — you know, Lucius Malfoy — so don’t come up here, whatever you do, if Malfoy recognizes you again —”

“All right, all right, I’ve got the point,” said Sirius. He looked most displeased. “Just an idea, thought you might like to get together —”

“I would, I just don’t want you chucked back in Azkaban!” said Harry.

There was a pause in which Sirius looked out of the fire at Harry, a crease between his sunken eyes.

“You’re less like your father than I thought,” he said finally, a definite coolness in his voice. “The risk would’ve been what made it fun for James.”

“Look —”

“Well, I’d better get going, I can hear Kreacher coming down the stairs,” said Sirius, but Harry was sure he was lying. “I’ll write to tell you a time I can make it back into the fire, then, shall I? If you can stand to risk it?”

There was a tiny *pop*, and the place where Sirius’s head had been was flickering flame once more.